Año 2 # 14

Shalom Alenu

2 de Tevet 5770
19 Diciembre de 2009

Parashá Bereshit Miketz

Aliyot

PRODUCIDO Y EDITADO POR:
ALVARO ELIYAHU BAYONA
DIRECTOR DE LA ORGANIZACIÓN SHALOM HAVERIM, NY
WWW.SHALOMHAVERIM.ORG

Para Leer en Shabbat

BERESHIT - GÉNESIS- CAP. 41.1 AL 44.17

RECITAR LA BRAJÁ DE INICIO:

Barju et Adonay hamevoraj.
¡BENDECID AL ETERNO, EL BENDITO!
Baruj Adonay hamevoraj le'olam va'ed.
BENDITO ES EL ETERNO, EL BENDITO PARA SIEMPRE.
Baruj ata Adonay Eloheynu melej ha'olam, asher bajar banu mikol-ha'amim, venatan lanu et-torato.Baruj atá Adonai noten hatorá. AMEN
BENDITO SEAS TU, OH ETERNO NUESTRO DIOS, REY DEL UNIVERSO QUE NOS ELEGISTE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS Y NOS DISTE TU TORAH, BENDITO SEAS, OH ETERNO, QUE NOS CONCEDISTE LA TORAH. AMEN

PRIMERA ALIÁ

41:1
Vayehi mikets shnatayim yamim uFar'oh cholem vehineh omed al-haYe'or.
Y sucedió que al cabo de dos años cumplidos, aconteció que el Faraón tuvo un sueño; y he aquí que estaba junto al río.

41:2
Vehineh min-haYe'or olot sheva parot yefot mar'eh uvri'ot basar vatir'eynah ba'achu.
Y he aquí que subían del río (Nilo) siete vacas de hermoso aspecto y gruesas de carnes, y pastaban en el prado.

41:3
Vehineh sheva parot acherot olot achareyhen min-haYe'or ra'ot mar'eh vedakot basar vata'amodnah etsel haparot al-sfat haYe'or.
Mas he aquí otras siete vacas que subían del río tras ellas, feas de aspecto y flacas de carne, y se pusieron junto a las primeras vacas a la orilla del río.

41:4
Vatochalnah haparot ra'ot hamar'eh vedakot habasar et sheva haparot yefot hamar'eh vehabri'ot vayikats Par'oh.
Y las vacas feas de aspecto y flacas de carne devoraron a las siete vacas de hermoso aspecto y gordas; y despertó el Faraón.

41:5
Vayishan vayachalom shenit vehineh sheva shibolim olot bekaneh echad bri'ot vetovot.
Y se durmió y soñó por segunda vez; y he aquí que siete espigas crecían en un solo tallo, gruesas y buenas.

41:6

Vehineh sheva shibolim dakot ushdufot kadim tsomchot achareyhen.
Mas he aquí siete espigas delgadas y abrasadas por el viento de oriente, que crecían después de ellas;

41:7
Vativlanah hashibolim hadakot et sheva hashibolim habri'ot vehamele'ot vayikats Par'oh vehineh chalom.
y las siete espigas delgadas se tragaron a las siete espigas gruesas y llenas. Y despertó el Faraón, y he aquí que era un sueño.

41:8
Vayehi vaboker vatipa'em rucho vayishlach vayikra et-kol-chartumey Mitsrayim ve'et-kol-chachameyha vayesaper Par'oh lahem et-chalomo ve'eyn poter otam le-Far'oh.
Y aconteció que a la mañana fue perturbado su espíritu; y envió a llamar a todos los magos de Egipto y a todos sus sabios, y les contó el Faraón su sueño, mas no hubo quien se lo interpretase al Faraón.

41:9
Vayedaber sar hamashkim et-Par'oh lemor et-chata'ay ani mazkir hayom.
Entonces habló el jefe de los coperos al Faraón, diciendo: Mis pecados hago recordar hoy:

41:10
Par'oh katsaf al-avadav vayiten oti bemishmar beyt sar-hatabachim oti ve'et sar ha'ofim.
El Faraón se había enojado contra sus siervos, y me puso en prisión en la casa del capitán de los degolladores, a mí y al jefe de los panaderos.

41:11
Vanachalmah chalom belaylah echad ani vahu ish kefitron chalomo chalamnu.
Y soñamos un sueño en una misma noche, yo y él; cada uno conforme a la interpretación de su sueño, soñamos.

41:12
Vesham itanu na'ar Ivri eved lesar hatabachim vanesaper-lo vayiftor-lanu et-chalomoteynu ish kachalomo patar.
Y había allí con nosotros un mozo hebreo, siervo (1) del capitán de los degolladores, a quien se lo contamos; y él nos interpretó nuestros sueños; interpretó a cada uno conforme a su sueño;

41:13
Vayehi ka'asher patar-lanu ken hayah oti heshiv al-kani ve'oto talah.
y sucedió que según nos había interpretado, así fue; a mí me restituyó a mi puesto, y al otro hizo colgar.

41:14
Vayishlach Par'oh vayikra et-Yosef vayeritsuhu min-habor vayegalach vayechalef simlotav vayavo el-Par'oh.
Y envió el Faraón y llamó a José, y le hicieron salir precipitadamente del calabozo; y se afeitó y cambió sus vestimentas y vino al Faraón.

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

SEGUNDA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

41:15
Vayomer Par'oh el-Yosef chalom chalamti ufoter eyn oto va'ani shamati aleycha lemor tishma chalom liftor oto.
Y dijo el Faraón a José: He soñado un sueño y no hay quien lo interprete, y yo he oído decir de ti que sabes escuchar el sueño para interpretarlo.

41:16
Vaya'an Yosef et-Par'oh lemor bil'aday Elohim ya'aneh et-shlom Par'oh.
Y respondió José al Faraón diciendo: No está en mí : Dios dará una respuesta (por mi intermedio) para la paz del Faraón.

41:17
Vayedaber Par'oh el-Yosef bachalomi hineni omed al-sfat haYe'or.
Y habló el Faraón a José: En mi sueño yo estaba de pie, a la orilla del río,

41:18
Vehineh min-haYe'or olot sheva parot bri'ot basar vifot to'ar vatir'eynah ba'achu.
y he aquí que del río subían siete vacas gruesas de carnes y hermosas de forma, que pacían en el prado.

41:19
Vehineh sheva-parot acherot olot achareyhen dalot vera'ot to'ar me'od verakot basar lo-ra'iti chahenah bechol-erets Mitsrayim laroa.

Mas he aquí otras siete vacas que subían después de ellas, delgadas y muy feas de forma y enjutas de carne; no he visto otras iguales a ellas en fealdad en toda la tierra de Egipto.

41:20
Vatochalnah haparot harakot vehara'ot et sheva haparot harishonot habri'ot.
Y las vacas enjutas y feas se comieron a las siete primeras vacas gordas.

41:21
Vatavonah el-kirbenah velo noda ki-va'u el-kirbenah umar'eyhen ra ka'asher batchilah vayikats.
Y entraban en sus entrañas y no se conocía que hubieran entrado en sus entrañas; pues su aspecto era feo como al principio; y desperté.

41:22
Va'ereh bachalomi vehineh sheva shibolim olot bekaneh echad mle'ot vetovot.
Y vi en mi sueño, y he aquí siete espigas que crecían en un mismo tallo, llenas y buenas.

41:23
Vehineh sheva shibolim tsnumot dakot shdufot kadim tsomechot achareyhem.
Mas he aquí siete espigas secas, delgadas y abrasadas por el viento de oriente, que crecían tras de ellas;

41:24
Vativlana hashibolim hadakot et sheva hashibolim hatovot va'omar el-hachartumim ve'eyn magid li.
y se tragaron las siete espigas delgadas a las siete espigas buenas; y lo dije a los magos, mas no hay quien me lo declare.

41:25
Vayomer Yosef el-Par'oh chalom Par'oh echad hu et asher ha'Elohim oseh higid le-Far'oh.
Y dijo José al Faraón: El sueño del Faraón es uno racismo: lo que Dios va a hacer, lo manifestó al Faraón (2).

41:26
Sheva parot hatovot sheva shanim henah vesheva hashibolim hatovot sheva shanim henah chalom echad hu.
Las siete vacas buenas siete años son, y las siete espigas buenas siete años son; el sueño es uno mismo.

41:27
Vesheva haparot harakot vehara'ot ha'olot achareyhen sheva shanim henah vesheva hashibolim harekot shdufot hakadim yihyu sheva shney ra'av.
Y las siete vacas enjutas y feas que subían después de ellas, siete años son, y también las siete espigas vacías, abrasadas por el viento de oriente, serán siete años de hambre.

41:28
Hu hadavar asher dibarti el-Par'oh asher ha'Elohim oseh her'ah et-Par'oh.
Esta es la cosa que dije al Faraón: lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón.

41:29
Hineh sheva shanim ba'ot sava gadol bechol-erets Mitsrayim.
He aquí que vienen siete años de gran hartura en toda la tierra de Egipto;

41:30
Vekamu sheva shney ra'av achareyhen venishkach kol-hasava be'erets Mitsrayim vechilah hara'av et-ha'arets.
mas van a presentarse después de ellos siete años de hambre, tales que será olvidada toda la hartura en la tierra de Egipto, y el hambre acabará con (la gente de) la tierra.

41:31
Velo yivada hasava ba'arets mipeney hara'av hahu acharey-chen ki-chaved hu me'od.
Y no se notará la abundancia en la tierra, por razón del hambre que habrá después, porque será muy pesada.

41:32
Ve'al hishanot hachalom el-Par'oh pa'amayim ki-nachon hadavar me'im ha'Elohim umemaher ha'Elohim la'asoto.
Y en cuanto a repetirse el sueño al Faraón dos veces, fue porque es cosa cierta de parte de Dios, y que Dios se apresura. a hacerla.

41:33
Ve'atah yere Far'oh ish navon vechacham viyishitehu al-erets Mitsrayim.
Y ahora pues, provéase el Faraón de un hombre entendido y sabio, y póngalo sobre la tierra de Egipto.

41:34
Ya'aseh Far'oh veyafked pekidim al-ha'arets vechimesh et-erets Mitsrayim besheva shney hasava.
Hágalo así el Faraón y nombre intendentes sobre la tierra, y aprovisionen la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia;

41:35
Veyikbetsu et-kol-ochel hashanim hatovot haba'ot ha'eleh veyitsberu-var tachat yad-Par'oh ochel be'arim veshamaru.
y reúnan toda la provisión de estos años buenos que vienen, y bajo el poder del Faraón almacenen trigo, bastimento en las ciudades, y lo guarden.

41:36
Vahayah ha'ochel lefikadon la'arets lesheva shney hara'av asher tihyenah be'erets Mitsrayim velo-tikaret ha'arets bara'av.
Y esta provisión estará en depósito para la tierra, cuando vengan los siete años de hambre que ha de haber en la tierra de Egipto; así no perecerá (el pueblo de) la tierra por causa del hambre.

41:37
Vayitav hadavar be'eyney Far'oh uve'eyney kol-avadav.
Y agradó la cosa a los ojos del Faraón, y a los ojos de todos sus siervos.

41:38
Vayomer Par'oh el-avadav hanimtsa kazeh ish asher ruach Elohim bo.
Y dijo el Faraón a sus siervos: ¿Hallaremos acaso hombre como éste, en quien está el espíritu de Dios? (3)

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

TERCERA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

41:39
Vayomer Par'oh el-Yosef acharey hodia Elohim otcha et-kol-zot eyn-navon vechacham kamocha.
Y dijo el Faraón a José: Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.

41:40
Atah tihyeh al-beyti ve'al-picha yishak kol-ami rak hakise egdal mimeka.
Tú estarás sobre mi casa, y a tu mandato será gobernado mi pueblo; tan sólo en el trono seré yo más grande que tú.

41:41
Vayomer Par'oh el-Yosef re'eh natati otcha al kol-erets Mitsrayim.
Y dijo el Faraón a José: Mira que te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.

41:42
Vayasar Par'oh et-tabato me'al yado vayiten otah al-yad Yosef vayalbesh oto bigdey-shesh vayasem revid hazahav al-tsavaro.
Y se quitó el Faraón de su mano su anillo (de sellar), y lo puso en la mano de José; y le vistió con vestiduras de lino, y le puso un collar de oro alrededor del cuello;

41:43
Vayarkev oto bemirkevet hamishneh asher-lo vayikre'u lefanav avrech venaton oto al kol-erets Mitsrayim.
y le hizo subir en la carroza que tenía para el virrey, y pregonaban delante de él: ¡Doblad la rodilla! (4) poniéndolo así sobre toda la tierra de Egipto.

41:44
Vayomer Par'oh el-Yosef ani Far'oh uvil'adeycha lo-yarim ish et-yado ve'et-raglo bechol-erets Mitsrayim.
Y dijo el Faraón a José: Yo soy el Faraón, y fuera de ti no levantará hombre su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto.

41:45
Vayikra Far'oh shem-Yosef Tsofnat Paneach vayiten-lo et-Osnat bat-Poti Fera kohen On le'ishah vayetse Yosef al-erets Mitsrayim.
Y el Faraón le puso a José el nombre de Tzafenat-Panéaj (interprete de los misterios), y le dio por mujer a Asenat, hija de Poti-Fera, (5) sacerdote (jefe) de On. Y salió José por la tierra de Egipto.

41:46
VeYosef ben-shloshim shanah be'omdo lifney Par'oh melech-Mitsrayim vayetse Yosef milifney Far'oh vaya'avor bechol erets Mitsrayim.
Y José era de edad de treinta años cuando se presentó delante del Faraón, rey de Egipto, y recorrió toda la tierra de Egipto.

41:47
Vata'as ha'arets besheva shney hasava likmatsim.
Y produjo la tierra, en los siete años de abundancia, a manos llenas.

41:48
Vayikbots et-kol-ochel sheva shanim asher hayu be'erets Mitsrayim vayiten-ochel be'arim ochel sdeh-ha'ir asher svivoteyha natan betochah.
Y juntó José todos los víveres de los siete años (buenos) que hubo en la tierra de Egipto; y puso los víveres en las ciudades; los alimentos (productos) del campo que está alrededor de cada ciudad, los depositó dentro de la misma.

41:49
Vayitsbor Yosef bar kechol hayam harbeh me'od ad ki-chadal lispor ki-eyn mispar.
Y almacenó José cereal como la arena del mar, mucho, muchísimo. hasta tal punto que dejó de contar, porque no tenía números.

41:50
Ule-Yosef yulad shney vanim beterem tavo shnat hara'av asher yaldah-lo Osnat bat-Poti Fera kohen On.
Y antes de que viniesen los años de hambre le nacieron a José dos hijos, que le parió Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote de On.

41:51
Vayikra Yosef et-shem habechor Menasheh ki-nashani Elohim et-kol-amali ve'et kol-beyt avi.
Y llamó José al primogénito Manasé (Menashé), "porque Dios me ha hecho olvidar todas mis penas, y toda la casa de mi padre".

41:52
Ve'et shem hasheni kara Efrayim ki-hifrani Elohim be'erets oni'i.
Y nombró al segundo Efraín (Efráyim, "porque, Dios me ha hecho fructificar en la tierra de mi aflicción".

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

CUARTA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

41:53
Vatichleynah sheva shney hasava asher hayah be'erets Mitsrayim.
Y se acabaron los siete años de hartura que hubo en la tierra de Egipto,

41:54
Vatechileynah sheva shney hara'av lavo ka'asher amar Yosef vayehi ra'av bechol-ha'aratsot uvchol-erets Mitsrayim hayah lachem.
y comenzaron a llegar los siete años de hambre, como había dicho José, y hubo hambre en todos los países; mas en toda la tierra de Egipto había pan.

41:55
Vatir'av kol erets Mitsrayim vayits'ak ha'am el-Par'oh lalachem vayomer Par'oh lechol-Mitsrayim lechu el-Yosef asher-yomar lachem ta'asu.
Y cuando padecía hambre toda la tierra de Egipto, clamó el pueblo al Faraón por pan; y dijo el Faraón a todos los egipcios: Id a José, y todo lo que él os dijere, hacedlo.

41:56
Vehara'av hayah al kol-peney ha'arets vayiftach Yosef et-kol-asher bahem vayishbor le-Mitsrayim vayechezak hara'av be'erets Mitsrayim.
Y hubo hambre sobre toda la faz de la tierra; y abrió José todo (lugar) donde había alimento y lo vendió a los egipcios; porque arreciaba el hambre en la tierra de Egipto.

41:57
Vechol-ha'arets ba'u Mitsraymah lishbor el-Yosef ki-chazak hara'av bechol-ha'arets.
Y de toda la tierra venían a Egipto para comprar (grano) a José, porque había crecido el hambre en toda la tierra.

42:1
Vayar Ya'akov ki yesh-shever beMitsrayim vayomer Ya'akov levanav lamah titra'u.
Y viendo Jacob que había alimento en Egipto, dijo Jacob a sus hijos: ¿Por qué os miráis el uno al otro? (1)

42:2
Vayomer hineh shamati ki yesh-shever beMitsrayim redu-shamah veshivru-lanu misham venichyeh velo namut.
Y dijo: He aquí, he oído que hay alimento en Egipto, bajad allá (2) y comprad para nosotros de allá, para que vivamos y no muramos.

42:3
Vayirdu achey-Yosef asarah lishbor bar mi-Mitsrayim.
Y bajaron diez de los hermanos (3) de José a comprar trigo a Egipto.

42:4
Ve'et-Binyamin achi Yosef lo-shalach Ya'akov et-echav ki amar pen-yikra'enu ason.
Mas a Benjamín, hermano de José, no lo envió Jacob con sus hermanos, porque decía: No sea que le suceda alguna desgracia.

42:5
Vayavo'u beney Yisra'el lishbor betoch haba'im ki-hayah hara'av be'erets Kena'an.
Y fueron los hijos de Israel a comprar entre los que iban; porque había hambre en la tierra de Canaán.

42:6
VeYosef hu hashalit al-ha'arets hu hamashbir lechol-am ha'arets vayavo'u achey Yosef vayishtachavu-lo apayim artsah.
Y José era el gobernador de la tierra; era él quien vendía el grano a todo el pueblo de la tierra. Y vinieron los hermanos de José y se le postraron rostro a tierra.

42:7
Vayar Yosef et-echav vayakirem vayitnaker aleyhem vayedaber itam kashot vayomer alehem me'ayin batem vayomeru me'erets Kena'an lishbor-ochel.
Y vio José a sus hermanos y los reconoció, mas no se dio a conocer de ellos y les habló con dureza, y les dijo: ¿De dónde habéis venido? Y ellos respondieron: De la tierra de Canaán, a comprar alimentos.

42:8
Vayaker Yosef et-echav vehem lo hikiruhu.
Y reconoció José a sus hermanos, pero ellos no le reconocieron.

42:9
Vayizkor Yosef et hachalomot asher chalam lahem vayomer alehem meraglim atem lir'ot et-ervat ha'arets batem.
Y se acordó José de los sueños que había soñado acerca de ellos, y les dijo: ¡Espías sois; para ver la desnudez (el punto vulnerable) de la tierra habéis venido!

42:10
Vayomeru elav lo adoni va'avadeycha ba'u lishbor ochel.
Y le respondieron : No, señor mío, sino que tus siervos han venido a comprar alimentos.

42:11
Kulanu beney ish-echad nachnu kenim anachnu lo-hayu avadeycha meraglim.
Todos nosotros somos hijos de un solo varón; sinceros somos; tus siervos nunca fueron espías.

42:12
Vayomer alehem lo ki-ervat ha'arets batem lir'ot.
Mas él les dijo: No, sino para ver la desnudez de la tierra habéis venido.

42:13
Vayomeru shneym asar avadeycha achim anachnu beney ish-echad be'erets Kena'an vehineh hakaton et-avinu hayom veha'echad eynenu.
Y ellos dijeron: 'Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un mismo varón, en la tierra de Canaán; y he aquí que el menor está con nuestro padre hoy, y el otro no está.

42:14
Vayomer alehem Yosef hu asher dibarti alechem lemor meraglim atem.
Mas José les respondió: Esto es lo que os he dicho afirmando: vosotros sois espías.

42:15
Bezot tibachenu chey Far'oh im-tets'u mizeh ki im-bevo achichem hakaton henah.
En esto seréis probados: ¡Por vida del Faraón que no saldréis de aquí sin que venga acá vuestro hermano menor!

42:16
Shilechu mikem echad veyikach et-achichem ve'atem he'asru veyibachanu divreychem ha'emet itchem ve'im-lo chey Far'oh ki meraglim atem.
Enviad a uno de vosotros que traiga a vuestro hermano, y vosotros quedaréis presos; así serán comprobadas vuestras palabras, si haz verdad en vosotros; y si no, ¡por vida del Faraón, que sois espías!

42:17
Vaye'esof otam el-mishmar shloshet yamim.
Y los puso en la cárcel por tres días.

42:18
Vayomer alehem Yosef bayom hashlishi zot asu vicheyu et-ha'Elohim ani yare.
Pero al tercer día les dijo José: Haced esto y viviréis, pues temo a Dios (4).

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

QUINTA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

42:19
Im-kenim atem achichem echad ye'aser beveyt mishmarchem ve'atem lechu havi'u shever ra'avon bateychem.
Si sois sinceros, quédese uno de vuestros hermanos preso en la casa de vuestra prisión; mas vosotros id, llevad el grano para el hambre de vuestras casas,

42:20
Ve'et-achichem hakaton tavi'u elay veye'amenu divreychem velo tamutu vaya'asu-chen.
y traedme a vuestro hermano menor; así serán comprobadas vuestras palabras, y no moriréis. Y ellos lo hicieron así.

42:21
Vayomeru ish el-achiv aval ashemim anachnu al-achinu asher ra'inu tsarat nafsho behitchaneno eleynu velo shamanu al-ken ba'ah eleynu hatsarah hazot.
Y dijeron el uno al otro: Verdaderamente somos merecedores de castigo en cuanto a nuestro hermano; porque vimos la angustia en su alma cuando nos rogaba (tuviésemos piedad de él), y no le escuchamos; por tanto, a nosotros nos ha sobrevenido esta angustia.

42:22
Vaya'an Re'uven otam lemor halo amarti aleychem lemor al-techet'u vayeled velo shematem vegam-damo hineh nidrash.
Y les respondió Rubén, diciendo: Ciertamente yo os hablé diciendo: No pequéis contra el niño, y no me escuchasteis. ¡He aquí que también su sangre es demandada! (5)

42:23
Vehem lo yad'u ki shomea Yosef ki hamelits beynotam.
Y ellos no sabían que (les) comprendía José, porque había un interprete entre ellos.

42:24
Vayisov me'aleyhem vayevk vayashov alehem vayedaber alehem vayikach me'itam et-Shim'on vaye'esor oto le'eyneyhem.
Y él se retiró de ellos y lloro; después se volvió a ellos y les habló, y tomando de entre ellos a Simón, le ató delante de sus ojos (6).

42:25
Vayetsav Yosef vayemal'u et-kleyhem bar ulehashiv kaspeyhem ish el-sako velatet lahem tsedah ladarech vaya'as lahem ken.
Entonces mandó José que llenasen sus costales de trigo y devolviesen el dinero de cada uno en su saco, y que les diesen provisiones para el camino; y así lo hicieron con ellos.

42:26
Vayis'u et-shivram al-chamoreyhem vayelechu misham.
Y cargaron el alimento sobre sus asnos, y se fueron de allí.

42:27
Vayiftach ha'echad et-sako latet mispo lachamoro bamalon vayar et-kaspo vehineh-hu befi amtachto.
Y uno de ellos abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, y vio su dinero, y he aquí que estaba en la boca de su costal.

42:28
Vayomer el-echav hushav kaspi vegam hineh ve'amtachti vayetse libam vayecherdu ish el-achiv lemor mah-zot asah Elohim lanu.
Y dijo a sus hermanos: ¡Me ha sido devuelto mi dinero; y también he aquí que está en mi saco! Y temblaban sus corazones; y se estremeció cada cual con su hermano, diciendo: ¿Qué es esto que Dios ha hecho con nosotros?

42:29
Vayavo'u el-Ya'akov avihem artsah Kena'an vayagidu lo et kol-hakorot otam lemor.
Y llegaron a (casa de) Jacob, su padre, a la tierra de Canaán, y le contaron todo lo que les había acontecido, diciendo:

42:30
Diber ha'ish adoney ha'arets itanu kashot vayiten otanu kimeraglim et-ha'arets.
Nos habló el hombre, el señor de aquella tierra, con

dureza, y nos tuvo por espías del país.

42:31
Vanomer elav kenim anachnu lo hayinu meraglim.
Mas nosotros le dijimos: Sinceros somos, no somos espías.

42:32
Shneym-asar anachnu achim beney avinu ha'echad eynenu vehakaton hayom et-avinu be'erets Kena'an.
Doce hermanos somos, hijos de nuestro padre; el uno no está y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.

42:33
Vayomer eleynu ha'ish adoney ha'arets bezot eda ki chenim atem achichem ha'echad hanichu iti ve'et-ra'avon bateychem kechu valechu.
Y nos dijo el hombre, el señor de la tierra: En esto sabré que sois sinceros: de vuestros hermanos dejaréis uno conmigo, y tomaréis trigo para el hambre de vuestras casas, y os iréis;

42:34
Vehavi'u et-achichem hakaton elay ve'ede'ah ki lo meraglim atem ki chenim atem et-achichem eten lachem ve'et-ha'arets tischaru.
Y traedme a vuestro hermano menor y sabré que no sois espías, sino que sois sinceros; os daré entonces a vuestro hermano, y negociaréis en la tierra.

42:35
Vayehi hem merikim sakeyhem vehineh-ish tsror-kaspo besako vayir'u et-tserorot kaspeyhem hemah va'avihem vayira'u.
Y sucedió que al vaciar sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaban las bolsas de su dinero, cada cual en su saco, y cuando ellos y su padre vieron las bolsas de su dinero, tuvieron temor.

42:36
Vayomer alehem Ya'akov avihem oti shikaltem Yosef eynenu veShim'on eynenu ve'et-Binyamin tikachu alay hayu chulanah.
Y les dijo su padre Jacob: Vosotros me habéis privado de mis hijos; José no está, y Simón no está, y queréis tomar a Benjamín. ¡Todas estas cosas están contra mí!

42:37
Vayomer Re'uven el-aviv lemor et-shney vanay tamit im-lo avi'enu eleycha tnah oto al-yadi va'ani ashivenu eleycha.
Y habló Rubén a su padre, diciendo: A dos de mis hijos harás morir (7) si no te lo trajera. Entrégalo en mi mano, y yo lo haré volver a ti.

42:38
Vayomer lo-yered beni imachem ki-achiv met vehu levado nish'ar ukra'ahu ason baderech asher telchu-vah vehoradetem et-seyvati beyagon she'olah.
Mas él respondió: No descenderé mi hijo con vosotros; pues su hermano murió y él quedó solo; y si le ocurriese alguna desgracia (8) en el camino por donde vais, haréis descender mis canas con tristeza a la sepultura.

43:1
Vehara'av kaved ba'arets.
Mas el hambre era insoportable en la tierra.

43:2
Veyehi ka'asher kilu le'echol et-hashever asher hevi'u mi-Mitsrayim vayomer aleyhem avihem shuvu shivru-lanu me'at-ochel.
Sucedió pues que cuando acabaron de comer el alimento que habían traído de Egipto, su padre les dijo: Volved, compradnos un poco de alimento.

43:3
Vayomer elav Yehudah lemor ha'ed he'id banu ha'ish lemor lo-tir'u fanay bilti achichem itchem.
Entonces le respondió Judá, diciendo: Seriamente nos advirtió aquel hombre diciendo: No veréis mi rostro sin (que venga) vuestro hermano con vosotros.

43:4
Im-yeshcha meshale'ach et-achinu itanu nerdah venishberah lecha ochel.
Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y te compraremos alimentos;

43:5
Ve'im eyncha meshale'ach lo nered ki-ha'ish amar eleynu lo-tir'u fanay bilti achichem itchem.
mas si tú no lo envías no descenderemos, porque el hombre nos dijo: No veréis mi rostro sin estar vuestro hermano con vosotros.

43:6
Vayomer Yisra'el lamah hare'otem li lehagid la'ish ha'od lachem ach.
Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis este mal, de decir al hombre que teníais todavía otro hermano?

43:7
Vayomeru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ulemoladetenu lemor ha'od avichem chay hayesh lachem ach vanaged-lo al-pi hadevarim ha'eleh hayodoa neda ki yomar horidu et-achichem.
Y ellos contestaron: Con mucha insistencia nos preguntó el hombre acerca de nosotros y de nuestra parentela, diciendo: ¿Vive todavía vuestro padre? ¿Tenéis otro hermano? Y le hablamos conforme a estas palabras. ¿Cómo sabíamos que diría "haced venir a vues

43:8
Vayomer Yehudah el-Yisra'el aviv shilchah hana'ar iti venakumah venelechah venichyeh velo namut gam-anachnu gam-atah gam-tapenu.
Y dijo Judá a su padre: Envía, te ruego, al mozo conmigo, así nos levantaremos e iremos para que vivamos y no muramos, tanto nosotros como tú y nuestras criaturas.

43:9
Anochi e'ervenu miyadi tevakshenu im-lo havi'otiv eleycha vehitsagtiv lefaneycha vechatati lecha kol-hayamim.
Yo seré su fiador; de mi mano lo demandarás; si yo no te lo trajere y lo pusiere delante de ti, ¡lleve yo el pecado para contigo todos los días! (1)

43:10
Ki lule hitmahmahnu ki-atah shavnu zeh fa'amayim.
Porque si no nos hubiésemos demorado, ahora ya estaríamos de vuelta por segunda vez.

43:11
Vayomer alehem Yisra'el avihem im-ken efo zot asu kechu mizimrat ha'arets bichleychem vehoridu la'ish minchah me'at tsari ume'at dvash nechot valot botnim ushkedim.
Y les dijo Israel, su padre: Ya que ha de ser así, haced esto: tomad de lo mejor del país en vuestras vasijas, y llevad al hombre un presente: un poco de bálsamo y un poco de miel (de dátiles), cera y mirra, pistaches y almendras; (2)

43:12
Vechesef mishneh kchu veyedchem ve'et-hakesef hamoshav befi amtechoteychem tashivu veyedchem ulay mishgeh hu.
y el dinero que fue devuelto en la boca de vuestros sacos, devolveréis con vuestra mano; quizá fue error.

43:13
Ve'et-achichem kachu vekumu shuvu el-ha'ish.
Y tomad a vuestro hermano y levantaos y volved al hombre;

43:14
Ve'El Shaday yiten lachem rachamim lifney ha'ish veshilach lachem et-achichem acher ve'et-Binyamin va'ani ka'asher shacholti shachalti.
y el Dios Todopoderoso os conceda misericordia delante del hombre, para que os devuelva al otro hermano vuestro y a Benjamín. Y en cuanto a mí, lo mismo que he estado privado de mis hijos, privado estaré.

43:15
Vayikchu ha'anashim et-haminchah hazot umishneh-kesef lakchu veyadam ve'et-Binyamin vayakumu vayerdu Mitsrayim vaya'amdu lifney Yosef.
Y tomaron los hombres aquel presente, y doble de dinero tomaron en su mano, y a Benjamín; y se levantaron y descendieron a Egipto, (3) y se presentaron delante de José.

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

SEXTA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

43:16
Vayar Yosef itam et-Binyamin vayomer la'asher al-beyto have et-ha'anashim habaytah utvoach tevach vehachen ki iti yochlu ha'anashim batsohorayim.
Y cuando vio José a Benjamín con ellos, dijo al que dirigía su casa: Lleva a estos hombres a casa, (4) y degüella animales y prepáralos, porque estos hombres comerán conmigo al mediodía.

43:17
Vaya'as ha'ish ka'asher amar Yosef vayave ha'ish et-ha'anashim beytah Yosef.
E hizo el hombre como le había mandado José, y llevó a los hombres a casa de José.

43:18
Vayir'u ha'anashim ki huve'u beyt Yosef vayomeru al-devar hakesef hashav be'amtechoteynu batchilah anachnu muva'im lehitgolel aleynu ulehitnapel aleynu velakachat otanu la'avadim ve'et-chamoreynu.
Y temieron los hombres porque fueron conducidos

a casa de José, y dijeron: Por causa de la plata que fue devuelta en nuestros costales la vez primera, nos traen para entrar en pleito con nosotros y arrojarse sobre nosotros, y tomarnos a nosotros como siervos

43:19
Vayigshu el-ha'ish asher al-beyt Yosef vayedabru elav petach habayit.
Se acercaron pues al que estaba al cuidado de la casa de José y le hablaron en la puerta de la casa,

43:20
Vayomru bi adoni yarod yaradnu batchilah lishbor-ochel.
y dijeron: Te ruego, señor mío; nosotros descendimos por cierto la primera vez a comprar alimentos;

43:21
Vayehi ki-vanu el-hamalon vaniftechah et-amtechoteynu vehineh chesef-ish befi amtachto kaspenu bemishkalo vanashev oto beyadenu.
mas sucedió que cuando llegamos a la posada abrimos nuestros costales, y he aquí el dinero de cada uno en la boca de su costal, nuestro dinero en su peso cabal, y lo hemos traído de vuelta en nuestra mano;

43:22
Vechesef acher horadnu veyadenu lishbor-ochel lo yadanu mi-sam kaspenu be'amtechoteynu.
y otro dinero hemos traído en nuestra mano para comprar alimentos. No sabemos quién haya puesto nuestro dinero en nuestros costales.

43:23
Vayomer shalom lachem al-tira'u Eloheychem v'Elohey avichem natan lachem matmon be'amtechoteychem kaspechem ba elay vayotse alehem et-Shim'on.
Y él les respondió: Paz a vosotros, no temáis; vuestro Dios y el Dios de vuestro padre os dio un tesoro (regalo) en vuestros costales; vuestro dinero llegó a mí. Y les trajo a Sifón.

43:24
Vayave ha'ish et-ha'anashim beytah Yosef vayiten-mayim vayirchatsu ragleyhem vayiten mispo lachamoreyhem.
Y el varón hizo entrar a los hombres en casa de José; y les dio agua y se lavaron los pies; y dio forraje a sus asnos.

43:25
Vayachinu et-haminchah ad-bo Yosef batsohorayim ki sham'u ki-sham yochlu lachem.
Y tuvieron listo el presente para cuando viniese José al mediodía; porque habían oído que allí comerían pan.

43:26
Vayavo Yosef habaytah vayavi'u lo et-haminchah asher-beyadam habaytah vayishtachavu-lo artsah.
Y cuando vino José a casa, le trajeron dentro de la casa el presente que habían traído consigo; y se postraron ante él en tierra.

43:27
Vayish'al lahem leshalom vayomer hashalom avichem hazaken asher amartem ha'odenu chay.
Y él les preguntó por su paz, y dijo: ¿Está la paz con vuestro padre, el anciano de quien me hablasteis? ¿Vive todavía?

43:28
Vayomeru shalom le'avdecha le'avinu odenu chay vayikdu vayishtachavu.
Y ellos respondieron: La paz está con tu siervo, nuestro padre; vive todavía. Y se inclinaron y se postraron.

43:29
Vayisa eynav vayar et-Binyamin achiv ben-imo vayomer hazeh achichem hakaton asher amartem elay vayomar Elohim yochnecha beni.
El entonces alzó sus ojos y vio a Benjamín, hermano suyo, hijo de su madre, y dijo: ¡Es éste vuestro hermano menor de quien hablasteis? Y dijo: Dios te conceda gracia, hijo mío.

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

SEPTIMA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

43:30
Vayemaher Yosef ki-nichmeru rachamav el-achiv vayevakesh livkot vayavo hachadrah vayevk shamah.
Y se apresuró José porque se había conmovido su piedad por su hermano, y quiso llorar y entró al cuarto, y allí lloró.

43:31
Vayirchats panav vayetse vayit'apak vayomer simu lachem.
Y lavó su rostro y salió; y se contuvo y dijo: ¡Servid la comida!

43:32
Vayasimu lo levado velahem levadam vela-Mitsrim ha'ochlim ito levadam ki lo yuchlun haMitsrim le'echol et-ha'Ivrim lechem ki-to'evah hi le-Mitsrayim.
Y la sirvieron para él aparte, y para ellos aparte, y para los egipcios que comían con él, aparte; pues los egipcios no podían comer con los hebreos, porque cosa abominable era esta para los egipcios. (5)

43:33
Vayeshvu lefanav habechor kivechorato vehatsa'ir kitse'irato vayitmehu ha'anashim ish el-re'ehu.
Y se sentaron frente a él, el mayor según su mayoría, y el menor según su minoría; y los hombres se miraban los unos a los otros con asombro.

43:34
Vayisa mas'ot me'et panav alehem vaterev mas'at Binyamin mimas'ot kulam chamesh yadot vayishtu vayishkeru imo.
Y distribuyó José de delante de sí porciones para ellos; mas la porción de Benjamín excedía a las porciones de cualquiera de ellos en los cinco tantos. Y bebieron con él hasta embriagarse.

44:1
Vayetsav et-asher al-beyto lemor male et-amtechot ha'anashim ochel ka'asher yuchlun set vesim kesef-ish befi amtachto.
Y ordenó él al que estaba al cuidado de su casa, diciendo: Llena de provisiones los costales de los hombres, cuanto puedan llevar; y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.

44:2
Ve'et-gevi'i gevia hakesef tasim befi amtachat hakaton ve'et kesef shivro vaya'as kidvar Yosef asher diber.
Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor, juntamente con el dinero de su alimento. Y él hizo conforme a la palabra que José había hablado.

44:3
Haboker or veha'anashim shulchu hemah vachamoreyhem.
Y al clarear la mañana los hombres fueron despachados, ellos y sus asnos.

44:4
Hem yatse'u et-ha'ir lo hirchiku veYosef amar la'asher al-beyto kum redof acharey ha'anashim vehisagtam ve'amarta alehem lamah shilamtem ra'ah tachat tovah.
Ya habían salido de la ciudad mas no se habían alejado, cuando José dijo al que estaba al cuidado de su casa: ¡Levántate, persigue a esos hombres! Y cuando los alcances les dirás: "¿Por qué habéis pagado mal por bien?

44:5
Halo zeh asher yishteh adoni bo vehu nachesh yenachesh bo hare'otem asher asitem.
¿No es ésta (la copa) en la que bebe mi señor, y por medio de la cual él suele adivinar? Habéis hecho mal en lo que hicisteis".

44:6
Vayasigem vayedaber alehem et-hadevarim ha'eleh.
Y él, luego que los alcanzó, les dijo estas mismas palabras.

44:7
Vayomeru elav lamah yedaber adoni kadvarim ha'eleh chalilah la'avadeycha me'asot kadavar hazeh.
Y ellos le contestaron: ¿Por qué dice mi señor tales palabras? ¡Lejos de tus siervos hacer semejante cosa!

44:8
Hen kesef asher matsanu befi amtechoteynu heshivonu eleycha me'erets Kena'an ve'eych nignov mibeyt adoneycha kesef o zahav.
He aquí que el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te lo devolvimos desde la tierra de Canaán. ¿Cómo pues habíamos de robar de casa de tu señor plata ni oro?

44:9
Asher yimatse ito me'avadeycha vamet vegam-anachnu nihyeh l'adoni la'avadim.
Aquel de tus siervos con quien fuere hallada, que muera, y también nosotros seremos siervos de mi señor.

44:10

Vayomer gam-atah chedivreychem ken-hu asher yimatse ito yihyeh-li aved ve'atem tihyu neki'im.
Y él respondió: Sea también ahora conforme a vuestras palabras: aquél con quien fuere hallada será mi siervo, mas vosotros quedaréis limpios de culpa.

44:11
Vayemaharu vayoridu ish et-amtachto artsah vayiftechu ish amtachto.
Y ellos se apresuraron y bajaron cada uno su costal en tierra, y abrió cada cual su costal.

44:12
Vayechapes bagadol hechel uvakaton kilah vayimatse hagavia be'amtachat Binyamin.
Y él registró, principiando con el mayor y acabando con el menor; y fue hallada la copa en el costal de Benjamín.

44:13
Vayikre'u simlotam vaya'amos ish al-chamoro vayashuvu ha'irah.
Entonces ellos rasgaron sus vestidos, y cargando cada uno su asno volvieron a la ciudad.

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

ULTIMA ALIA

Recitar la Braja de Inicio

44:14
Vayavo Yehudah ve'echav beytah Yosef vehu odenu sham vayiplu lefanav artsah.
Y vino Judá con sus hermanos a casa de José, y él estaba todavía allí, y se postraron delante de él en tierra.

44:15
Vayomer lahem Yosef mah-hama'aseh hazeh asher asitem halo yedatem ki-nachesh yenachesh ish asher kamoni.
Y les dijo José: ¿Qué acto es éste que habéis hecho? Por cierto, sabíais que un hombre como yo puede adivinar.

44:16
Vayomer Yehudah mah-nomar ladoni mah-nedaber umah-nitstadak ha'Elohim matsa et-avon avadeycha hinenu avadim l'adoni gam-anachnu gam asher-nimtsa hagavia beyado.
Y dijo Judá: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos o con qué nos justificaremos? Dios ha hallado (como cobrarse) la iniquidad de tus siervos. ¡Henos aquí siervos de mi señor, así nosotros como aquél en cuyo poder fue hallada la copa!

44:17
Vayomer chalilah li me'asot zot ha'ish asher nimtsa hagavia beyado hu yihyeh-li aved ve'atem alu leshalom el-avichem.
Y él respondió: ¡Lejos de mí hacer esto! El hombre en cuyo poder fue hallada la copa, ése será mi siervo; mas en cuanto a vosotros, subid en paz a casa de vuestro padre. (1)

El Olé debe recitar la Braja de Cierre

NOTAS EXPLICATORIAS:

1
Malditas son las personas malas, dice Rashí; (vers. 12) porque aún cuando practiquen el bien, lo hacen contra su voluntad y con desprecio. Hablando al Faraón sobre José, se expresó así el copero: Con nosotros, en la prisión, había un joven (sin experiencia), un hebreo (extranjero que apenas conoce nuestro idioma), un esclavo (que según nuestras leyes, no puede gobernar ni llevar vestimenta de noble). Todo esto dijo el copero con un aire de menosprecio, creyendo que el rey no se decidiría a querer ver a José. Pero cuando la hora de la salvación viene por parte de Dios, nada puede detenerla. "Y el Faraón envió y llamó a José, y le hicieron salir precipitadamente del calabozo" (vers. 14). En el caso de nuestros antepasados de Egipto, éstos también salieron precipitadamente de la esclavitud sin tener tiempo de terminar de preparar sus panes, e hicieron el pan ázimo, símbolo de la redención precipitada. José esperó durante dos años su salvación del calabozo, y nosotros soñamos durante dos mil años con Eretz Yisrael redimida, mas cuando la hora de Dios llegó, nuestro sueño y anhelo fueron realizados en poco tiempo.

2
Según el Talmud, el sueño es muchas veces un medio de comunicación de Dios con las personas, pues está escrito: "Aunque esconda mi rostro a Israel, me comunicaré con él por medio de los sueños." Jaguigá 5 :). El Talmud (tratado Berajot) consagra muchas páginas a la interpretación de los sueños: Ver un buey en el sueño tiene cinco interpretaciones diferentes: Comiendo de su carne,

la persona enriquecerá; si el buey la muerde, la persona tendrá sufrimientos; si la cocea, hará un gran viaje; viéndose montada en el buey, llegará a la grandeza. En el caso del sueño del Faraón, la clave de la interpretación no estaba en las vacas y espigas en sí, sino en la gordura y flaqueza de éstas (ver Rashí, vers. 2).

3
José probó no solamente su poder sobrenatural interpretando maravillosamente los sueños del Faraón, sino también su grado de inteligencia y sagacidad, al mismo tiempo que su capacidad de estadista práctico.

4
Esta palabra: avrej significa también "maestro del rey".

5
José se casa con Asenat la hija de Poti-Fera, al parecer el mismo Potifar de quien fue antiguamente esclavo. Esta es la ironía del destino. Egipto era el país de las castas y de las jerarquías, de los faraones y los esclavos, donde toda mezcla sanguínea con seres de inferior condición era repudiada, y el gran cortesano de Egipto, Poti-Fera, debe dar su propia hija al "joven esclavo hebreo" (expresión empleada por el copero real). Por otra parte, la mujer de Potifar entregará su hija al hombre que quería para sí, y deberá elevar al hombre a quien envió a una tenebrosa prisión. En síntesis, las ruedas del destino retroceden y todo lo absurdo acontece. El siervo se convierte en amo, y el amo se prosterna ante el siervo.

1
El hambre era grande en la tierra de Canaán, aunque la familia de Jacob, que siempre fue precavida, tenía reservas de provisiones; pero para evitar la ostentación entre los que vivía, envió a sus hijos a comprar víveres en Egipto (ver Rashí).

2
El Midrash (Yalcut 148) cuenta que Jacob recomendó a sus hijos que no entraran todos por la misma puerta, que se aislasen y dispersasen para no atraer la atención de los egipcios. La tradición nos enseña con esto que los hijos de Israel deben amar la simplicidad y la modestia, huir de la exhibición y guardar siempre cierta reserva en sus gestos y actos, evitando la vanidad de aquéllos que se anuncian al son de tambores y clarines.

3
Al bajar los diez hijos de Jacob a Egipto, la Torah los llama hermanos de José para hacer notar su arrepentimiento por haberlo vendido. Según Rashí (vers. 3), la decisión de los hermanos de José era buscarlo por todas partes y rescatarlo a cualquier precio.

4
José no pensó causar mal a sus hermanos, a pesar de que su procedimiento parecía de recriminación por lo que le habían hecho, puesto que más adelante vemos a José llorando por ellos (vers. 24). Su propósito era mostrarles cómo, a pesar de sus actos, el decreto de Dios revelado por los dos sueños, tenía que cumplirse, pues José sentía en todo esto la fuerza oculta de la Providencia.

5
Los hermanos de José se confesaron culpables y merecedores de castigo al recordar su cruel comportamiento para con él, cuando les suplicaba que no lo mataran. Este acto nos muestra la existencia de una ley suprema, que actúa allí donde el hombre pierde toda jurisdicción y poder. Los mismos hijos de Jacob, al experimentar los sufrimientos que el destino les ocasionó por causa del desconocido virrey de Egipto, sintieron que éste fue el castigo divino por su pecado, y se acusaron mutuamente.

6
Porque, según el Midrash, fue éste quien arrojó a José al pozo.

7
Uno por Benjamín y el otro por José. Esta propuesta no deja de ser insensata, puesto que los hijos de Rubén eran al mismo tiempo los nietos de Jacob. ¿Cómo podría un abuelo matar a sus propios nietos?

8
Jacob no quería enviar a su hijo menor con ellos, pensando que le sucedíera algún accidente. El Midrash (Yalcut 149) hace notar: Una desgracia puede ocurrir al hombre tanto en casa como de viaje. ¿Por qué Jacob se obstinaba entonces en no enviar a Benjamín? El Rabí Eliézer Ben Yaacob responde: Satán (este nombre significa según los casos el ángel perverso, el mal impulso, el

enemigo, la tentación, los vicios y los peligros) siempre actúa en las ocasiones desfavorables, por lo que el Talmud recomienda: "No te expongas al peligro confiando en el milagro; evita las malas situaciones".

1
Las palabras de Judá convencieron más a su padre que las de Rubén, puesto que eran más lógicas. Además Jacob tenía más confianza en el primero, razón por la cual consintió entregarle a Benjamín.

2
Todos estos productos eran raros en Egipto..

3
Las narraciones de las cuatro últimas Parashiyot (secciones sabatinas) del Génesis, tienen como finalidad principal la de mostrarnos de qué manera los hijos de Israel llegaron a Egipto; ésta es la idea central. Lejos estaban los hermanos de José de imaginar que al venderle a los mercaderes que se dirigían a Egipto, sellaban su propio destino. En todos los actos del hombre entra en acción la Providencia que dirige y encamina la historia por sus sendas morales. La disposición divina tenía que cumplirse, y para ello debían los hijos de Jacob ir a Egipto, y más tarde la familia entera, para sobrevivir al hambre que reinaba en la tierra de Canaán. Finalmente debería realizarse la profecía de Dios a Abraham: "Peregrina será tu descendencia en tierra que no le pertenece, y los harán servir," etc. (Génes. XV, 13).

4
A la residencia particular de José.

5
El Targum Onklós explica la razón por la cual los egipcios no comían juntamente con los hebreos: es porque éstos comían los animales sagrados, bueyes, carneros, etc. que los egipcios adoraban. En Egipto había rebaños en abundancia, pues los egipcios aprovechaban la leche y sus derivados. Por eso mismo, el propio Faraón se alegró al oír de José que los hijos de Jacob eran pastores, y los elevó inmediatamente a la categoría de aquéllos que tenían bajo su cuidado a los rebaños reales (cap. XLVII, 6). Con el tiempo, los mismos egipcios se acostumbraron a la tarea de criar ganado, profesión aprendida de los israelitas, y tomaron a su cargo los rebaños, por lo que llegaron a la conclusión de que había en el país muchos judíos y que podían vivir perfectamente sin ellos. Fue así como sucedió por primera vez, en tierra de Egipto, lo que debería repetirse muchas otras ocasiones en toda la larga y dolorosa historia del pueblo israelita en la diáspora.

1
La conducta aparentemente rigurosa de José con sus hermanos tenía por objeto comprobar la sinceridad del arrepentimiento de ellos. José quería ver cómo iban a actuar en el caso de Benjamín. Si lo abandonaban cobardemente en manos extrañas, sin tener piedad del muchacho y de su padre, como habían hecho con él, así sabría que no habían cambiado, que eran crueles y no merecedores de compasión; pero si defendían a Benjamín aun con el peligro de sus vidas, José se convencería entonces de que no eran los mismos que lo vendieron, y que Dios hizo que tuviese lugar esta separación para hacer que se realizasen sus dos sueños y la voluntad divina. Los hermanos de José demostraron por su actuación que realmente estaban dispuestos a hacer cualquier sacrificio por Benjamín (ver vers. 33).

Copy Rights - Shalom Haverim Org. New York - Kislev 5770-2009

e-mail: eliyahubayonah@gmail.com